

RASHID

Pānī ①

پانی کی آواز

صدائے پائے آبِ مُسن کے آج میں
ادب سے آٹھ کھڑا ہوا
”سلام، اے حضور، آپ آگئے کرم کیا —
کہ آپ مُحسن سے لدی ہوئی
شریر عورتوں سے بھی زیادہ
قابلِ وصال ہیں!
ہم آپ ہی کے انتظار میں
محر کے گرد
دوپہر کے آس پاس
مردہ رات کے نواح میں
ہمیشہ گھومتے رہے —

RASHID

Pānt ②

ہم اپنے اونٹ رنگ باغچوں کی
جھاڑیوں کو چھانتے رہے
کہ آپ ان میں چھپ گئے نہ ہوں کہیں —
ہمیں یہی گمان تھا —
مگر کوئی بھی اپنے خواب آپ انتخاب کر نہیں سکا
اسی طرح یہ آپ کا ورودِ ناگہاں بھی ہے —
سمندروں میں بھی آپ ہیں
بناپ میں بھی آپ ہیں
کنوؤں میں بھی ہیں ، مسجدوں
کی موٹے زیرِ ناف سے اٹی ہوئی
شریف نالیوں میں بھی
تو آپ ہی کا راج ہے ،
لہو میں بھی ، شراب میں بھی آپ ہیں ،
ہزار بار آنسوؤں کی دل نوازیوں میں بھی
دکھائی دی ہے
آپ کی جھلک ہمیں !
مگر یہ سچ ہے اس طرح مصاحبہ نہیں ہوا
نہ آپ آئے اس فسوں گری کے جاں ربا شکوہ سے ،
نہ اس ادائے لحن سے ، نہ اس حشم سے
آپ نے کبھی کرم کیا !

نہ جب تک آپ آئے تھے
درخت ، جن کی سرنوشت
سرکشی سوا نہیں

RASHID

Pānī ③

یہ سرنوشت بھول کر
جڑوں سے بیٹی کنارہ گیر ہو گئے —
گھروں کے صحن صحن میں
سلگتے ایندھنوں پر اولیا کے استخوان
کا درد رنگ ناچنے لگا
قدم قدم پہ مرگھٹوں کی رات کا ضمیر
کانپنے لگا —

اب آپ کے نزول سے
بس اتنا ہو
یہ ترشرو و تندخو، یہ خشک سائے
اپنا آپ طنز بن کے راہ لیں —
مگر نہ ہو،
ہمارے بام و در پلوں کو پھاند جائیں،
گھروں کی میز کرسیاں
چپتوں پہ تیرنے لگیں،
ہمارے کمسنوں کے پیرہن
آفق کی چوٹیوں سے جا لگیں،
کریم عورتوں کے دست و رو
کرم کے سیل بے حساب میں غروب ہوں
ہماری سادہ الفتوں کے روز و شب
خدا کے لاشعور میں دے رہیں
یہ مرگ آزما درخت، جانور، یہ رہگزر
پیمبروں کے واہمے کی کیمیاگری بنیں،
یہ کم نمود آدمی
وجود بے ثبات کی نفی بنیں!

Gumāh̃ kā
mumkin
113-116

pānī kī āvāz

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Gumān kā mumkin* (1969), 113-116

basic foot (repeated over and over): - = - =

1.	ṣadā	voice (f.)
	pā	foot (m.)
	āb	water (m.)
2.	adab	courtesy, politeness (m.)
	kharā honā	to be standing
3.	salām	formal salutations (m.)
	ḥuẓūr	Your Honor
	karam	kindness, generous deed (m.)
4.	ḥusn	beauty (m.)
	ladnā	to be loaded
5.	sharīr	mischievous
	‘aurat	woman (f.)
6.	qābil	worthy
	viṣāl	union, sexual love (m.)
7.	intizār	wait, awaiting (m.)
8.	saḥar	dawn, early morning (f.)
	-ke gird	around, in the vicinity of
9.	-ke ās-pās	in the neighborhood of
10.	murdah	dead
	navāḥ	mourning, lamenting (m.)
11.	ghūmnā	to wander around
12.	ūñt-rang	camel-colored
	bāghichah	small garden (m.)
13.	jhārī	shrub, bush (f.)
	chhānnā	to scrutinize, search through
14.	chhipnā	to be hidden
15.	gumān	suspicion (m.)
16.	ḥvāb	dream (m.)
	intikḥāb	selection, choosing (m.)
17.	vurūd	appearance, arrival (m.)
	nāghāñ	sudden, unexpected
18.	samundar	sea, ocean (m.)
	[bhi]	[surely an error, since it's unmetrical]

19.	bhāp	vapor, steam (m.)
20.	kuñvāñ masjid	well (m.) mosque (f.)
21.	mū zer-e nāf	hair (m.) under navel (f.)
22.	sharīf nālī	well-bred, refined, aristocratic artery, vein (f.)
23.	rāj	rule, domain (f.)
24.	lahū sharāb	blood (m.) wine (f.)
25.	hazār bār āñsū dil-navāzī	thousand time, occasion (f.) tears (m.) heart-protectingness (f.)
26.	dikhārī denā	to become visible
27.	jhalak	glistening, shining (f.)
28.	magar sach muṣāhabah	but; perhaps true companionship (m.)
29.	fasūñ-garī jāñ-rubā shikoh	incantation-making (f.) "life-stealing," captivating majesty, grandeur (m.) (normally f.)
30.	adā laḥñ ḥasham	style, manner (f.) sound, voice (f.) train, followers, suite (m.)
33.	darakht sar-navisht	tree (m.) "forehead-written," destiny (f.)
34.	sar-kashī -sivā	"head-highness," arrogance (f.) = ke sivā, besides, in addition to
35.	bhūlnā	to forget
36.	jaṛ kinārah-gūr	root (f.) side-holding, keeping company with
37.	ṣaḥñ	courtyard (m.)
38.	sulagnā īñdhan auliyā ustukhvāñ	to be kindled, ignited fuel (m.) prophets, holy men (pl. of valī, "friend" [of God]) bone (m.)
39.	dard rang nāchnā	pain (m.) color, manner, mood (m.) to dance
40.	qadam mar-ghaṭ zamīr	footstep (m.) "dead-place," cremation ground (m.) heart, mind (m.,f.)
41.	kāñpnā	to tremble, shiver

42.	nazūl	descent, coming down (m.)
44.	tarsh-rū	sour-faced
	tund-ḵhū	sharp-tempered
	ḵhushk	dry
	sāyah	shadow (m.)
45.	ṭanz	sarcasm, mockery (m.)
	rāh lenā	to go one's way, take to the road
47.	bām	roof (m.)
	dar	door (m.)
	pal	moment (m.)
	phāñdnā	to ensnare with a noose
49.	chhat	roof (f.)
	tairnā	to swim
50.	kam-sin	one of "little age," a child (m.)
	pairahan	robe, long garment (m.)
51.	ufaq	horizon, region (m.)
	jūtī	pair of shoes (f.)
52.	karīm	generous, benevolent
	dast	hand (m.)
	rū	face (m.)
53.	sail	flow, current, torrent (f.)
	be-ḥisāb	beyond reckoning
	gharūb	having set (like the sun) (m.)
54.	sādah	simple
	ulfat	affection, intimacy (f.)
	shab	night (f.)
55.	ḵhudā	the Lord
	la-sha'ūr	unconsciousness (m.)
	dabnā	to be suppressed, pushed down
56.	marg	death (m.)
	-āzmā	-testing
	jānvar	animal, living creature (m.)
	rahguzar	roadway (m.)
57.	payambar	prophet, messenger (m.)
	vāhimah	imagination, fancy (m.)
	kīmiyā-garī	"chemistry-doing," alchemy (f.)
58.	namūd	appearing, evident
59.	vujūd	existence, presence (m.)
	be-ṣabāt	insubstantial, contingent
	nafī	negation (f.)

1. ṣadā-e pā-e āb sun ke āj maiñ

2. adab se uṭh kharā hu'ā
 3. "salām, ai ḥuẓūr, āp ā gaye karam kiyā --
 4. kih āp ḥusn se ladī hu'ī
 5. sharīr 'auratoñ se bhī ziyādah
 6. qābil-e viṣāl haiñ!
 7. ham āp hī ke intizār meñ
 8. saḥar ke gird
 9. dopahar ke ās-pās
 10. murdah rāt ke navāḥ meñ
 11. hameshah ghūmte rahe --
 12. ham apne ūñṭ-rang bāghchoñ kī
 13. jhāriyoñ ko chhānte rahe
 14. kih āp un meñ chhip gaye nah hoñ kahīñ --
 15. hameñ yihī gumān thā --
 16. magar ko'ī bhī apne ḳhvāb āp intikḥāb kar nahīñ sakā
 17. isī ṭarah yih āp kā vurūd-e nāgahāñ bhī hai --
 18. samundaroñ meñ [bhi] āp haiñ
 19. bhāp meñ bhī āp haiñ
 20. kuñvoñ meñ bhī haiñ, masjidōñ
 21. kī mū'e zer-e nāf se aṭī hu'ī
 22. sharīf nāliyoñ meñ bhī
 23. to āp hī kā rāj hai,
 24. lahū meñ bhī, sharāb meñ bhī āp haiñ,
 25. hazār bār āñsū'oñ kī dil-navāziyoñ meñ bhī
 26. dikhā'ī dī hai
 27. āp kī jhalak hameñ!
 28. magar yih sach hai is ṭarah muṣāhabah nahīñ hu'ā
 29. nah āp ā'e us fasūñ-garī ke jāñ-rubā shikoh se,
 30. nah us adā-e laḥn se, nah is ḥasham se
 31. āp ne kabhī karam kiyā!

32. nah jab tak āp ā'e the
 33. daraḳht, jin kī sar-navisht
 34. sar-kashī sivā nahīñ
 35. yih sar-navisht bhūl kar
 36. jaṛoñ se bhī kinārah-gīr ho gaye --
 37. gharoñ ke ṣaḥn ṣaḥn meñ
 38. sulagte īñdhanoñ par auliyā ke ustukḥvāñ
 39. kā dard rang nāchne lagā
 40. qadam qadam pah mar-ghaṭoñ kī rāt kā zamīr
 41. kāñpne lagā --

42. ab āp ke nazūl se
 43. bas utnā ho
 44. yih tarsh-rū o tund-ḳhū, yih ḳhushk sāye
 45. apnā āp ṭanz ban ke rāh leñ --

46. magar nah ho,
47. hamāre bām o dar paloñ ko phāñd jā'eñ
48. gharoñ kī mez kursiyāñ
49. chhatoñ pah tairne lageñ,
50. hamāre kam-sinoñ ke pairahan
51. ufaq kī jūtiyoñ se jā lageñ,
52. karīm 'auratoñ kī dast o rū
53. karam ke sail-e be-ḥisāb meñ gharūb hoñ
54. hamāre sādah ulfatoñ ke roz o shab
55. ḵhudā ke la-sha'ūr meñ dabe raheñ
56. yih marg-āzmā daraḵht, jānvar, yih rahguzar
57. payambaroñ ke vāhame kī kīmiyā-garī baneñ,
58. yih kam-namūd ādmī
59. vujūd-e be-ṣabāt kī nafi baneñ!